



KREATIVNÍ EVROPA (2014–2020)

Dílčí program Kultura

Výzva k předkládání návrhů EACEA 07/2019: Podpora projektů literárního překladu

1. Úvod

Tato výzva k předkládání návrhů vychází z nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 1295/2013 ze dne 11. prosince 2013, kterým se zavádí program Kreativní Evropa (2014–2020), a z opravy uvedeného nařízení ze dne 27. června 2014¹ (dále jen „nařízení“). Dále vychází z pracovního programu Kreativní Evropa na rok 2019.

Obecné a konkrétní cíle programu Kreativní Evropa a priority dílčího programu Kultura jsou uvedeny v článku 3, čl. 4 písm. b), čl. 12 písm. b), čl. 13 písm. c) a d) nařízení.

2. Cíle a priority

Hlavními cíli podpory projektů literárního překladu je:

- podpora kulturní a jazykové rozmanitosti v EU a v dalších zemích účastnících se dílčího programu Kultura v rámci programu Kreativní Evropa,
- podpora nadnárodního oběhu a rozmanitosti vysoce kvalitních literárních děl z dlouhodobého hlediska,
- zlepšení přístupu k těmto literárním dílům v rámci EU i mimo ni,
- oslovení nových okruhů čtenářů pro kvalitní překladová literární díla.

V rámci uvedených cílů byly stanoveny tyto priority podpory projektů literárního překladu:

- podpora propagace evropské překladové literatury,
- podpora překladů z méně používaných jazyků² do angličtiny, němčiny, francouzštiny a španělštiny (kastilštiny), jelikož tyto překlady mohou přispět k širšímu oběhu děl,
- podpora překladu méně zastoupených žánrů, např. děl určených pro mladší čtenáře (děti, dospívající a mladé dospělé), komiksů / komiksových románů, povídek nebo poezie,
- podpora vhodného využívání digitálních technologií jak při distribuci, tak při propagaci děl,
- podpora překladu a propagace knih, kterým byla udělena Cena EU za literaturu (viz <http://www.euprizeliterature.eu>),

¹ Vyhlášené v Úředním věstníku Evropské unie dne 27. června 2014 (Úř. věst. L 189/260).

² Méně používanými jazyky se rozumí všechny úředně uznané jazyky v členských státech EU, s výjimkou angličtiny, němčiny, francouzštiny a španělštiny (kastilštiny).

- větší pozornost věnovaná překladatelům. Z tohoto důvodu budou nakladatelé povinni zahrnout do každé přeložené knihy životopis překladatelů.

3. Způsobilost

3.1 Způsobilí účastníci a země³

Způsobilými žadateli jsou nakladatelé nebo nakladatelství se sídlem v jedné ze zemí účastnících se dílčího programu Kultura, jež mají právní subjektivitu a působí k datu uzávěrky pro podání žádostí v odvětví vydavatelské činnosti alespoň dva roky.

Žadatelé nesmí být v situaci vylučující jejich účast nebo udělení grantu na základě definice uvedené ve finančním nařízení o souhrnném rozpočtu Unie a v jeho prováděcích pravidlech⁴.

Způsobilé jsou žádosti od právnických osob usazených v jedné z níže uvedených skupin zemí, pokud jsou splněny všechny podmínky stanovené v článku 8 nařízení a pokud Komise s danou zemí zahájila jednání:

28 členských států Evropské unie a zámořské země a území, které jsou způsobilé k účasti v programu v souladu s článkem 58 rozhodnutí Rady 2001/822/ES ze dne 27. listopadu 2001 o přidružení zámořských zemí a území k Evropskému společenství („rozhodnutí o přidružení zámoří“) (Úř. věst. L 314, 30.11.2001, s. 1),

Kandidátské a potenciální kandidátské země: Albánie, Bosna a Hercegovina, Černá Hora, Severní Makedonie a Srbsko;

země ESVO/EHP: Island a Norsko,

země, na něž se vztahuje evropská politika sousedství: Gruzie, Moldavsko, Ukrajina, Tunisko, Arménie a Kosovo.

Aktualizovaný seznam zemí způsobilých k účasti v programu Kreativní Evropa je k dispozici na adrese http://eacea.ec.europa.eu/creative-europe/library/eligibility-organisations-non-eu-countries_en

3.2 Způsobilé projekty

V roce 2019 mohou žadatelé žádat o projekty, které splňují tyto podmínky:

- trvají nejvýše dva roky (období způsobilosti),

UPOZORNĚNÍ Navrhované období způsobilosti předkládaného projektu se navíc nesmí překrývat s obdobím způsobilosti jiného projektu téhož příjemce, který byl vybrán a s nímž byla uzavřena smlouva v rámci některé předchozí výzvy k předkládání návrhů pro projekty literárního překladu programu Kreativní Evropa.

- jsou předmětem žádosti o nejvýše 100 000 EUR, což představuje nejvýše 50 % celkového způsobilého rozpočtu,

³ Informace pro žadatele ze Spojeného království: Vezměte na vědomí, že kritéria způsobilosti musí být splněna po celou dobu poskytování podpory v podobě grantu. Pokud Spojené království vystoupí z EU během období podpory, aniž by byla uzavřena dohoda s EU zajišťující zejména pokračující způsobilost britských žadatelů, bude poskytování financování EU zastaveno (přičemž účast bude pokračovat tam, kde to bude možné) nebo budete muset z projektu odejít, a to na základě článku II.16.2.1 písm. a) grantové dohody nebo obecné podmínky č. 16.2.1 písm. a) rozhodnutí o podpoře.

⁴ nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU, Euratom) č. 966/2012 ze dne 25. října 2012, kterým se stanoví finanční pravidla o souhrnném rozpočtu Unie (Úř. věst. L 298, 26.10.2012, s. 1).

- sestávají z překladu a propagace souboru 3 až 10 způsobilých beletristických děl ze způsobilých jazyků a do nich,
- jsou založeny na strategii pro překlad, vydávání, distribuci a propagaci přeloženého souboru beletristických děl.

3.2.1 Způsobilé jazyky

Projekt musí splňovat tyto požadavky týkající se jazyků:

- zdrojový a cílový jazyk musí být úředně uznanými jazyky jedné ze způsobilých zemí uvedených v bodě 6.1. těchto pokynů. „úředně uznanými jazyky“ se rozumí jazyky, které jsou definovány ústavou nebo platnými právními předpisy příslušné země,
- aby se usnadnil oběh práce ze zemí EU/ESVO a do nich, je navíc nutné, aby
 - zdrojový nebo cílový jazyk byly úředně uznaným jazykem v jedné ze zemí EU nebo ESVO (Norsko a Island) uvedených v odstavci 1 a 3 bodu 6.1,
 - překlady a distribuce děl mezi zeměmi mimo EU/ESVO (uvedenými v odstavcích 2 a 4 bodu 6.1) nejsou způsobilé,
- za způsobilé se rovněž považují překlady z latiny a starořečtiny (jakožto zdrojového jazyka) do úředně uznaných jazyků,
- cílový jazyk musí být mateřským jazykem překladatele (s výjimkou méně rozšířených jazyků, pokud žadatel uvede dostatečné vysvětlení),
- překlady musí mít přeshraniční rozměr. Z tohoto důvodu překlady národní literatury z jednoho úředního jazyka do jiného úředního jazyka téže země nejsou způsobilé.

3.2.2 Způsobilá díla

Projekty rovněž musí splňovat tyto požadavky týkající se původního díla (jakožto zdroje):

- způsobilá jsou díla v papírové podobě, digitálním formátu (e-knihy) a audioknihy;
- díla, která mají být přeložena a propagována, musí být beletristická díla vysoké literární hodnoty, přičemž se může jednat o jakýkoli literární žánr, například o romány, povídky, hry, poezii, komiksy a dětskou beletrii,
- způsobilá nejsou díla jiná než beletristická, například autobiografie nebo životopisy či eseje bez beletristických prvků, turistické průvodce, díla z oblasti humanitních věd (např. historie, filosofie, ekonomie atd.) a díla týkající se jiných věd (např. fyziky, matematiky atd.),
- musí se jednat o díla, která již byla vydána,
- díla musí být napsána autory, kteří jsou státními příslušníky nebo rezidenty způsobilé země (uvedené v bodě 6.1. těchto pokynů), s výjimkou děl psaných latinsky nebo starořecky,⁵
- nesmí se jednat o díla, která již byla přeložena do cílového jazyka, s výjimkou situace, kdy nový překlad reaguje na jasně definovanou potřebu. Žadatelé musí v každém případě vysvětlit očekávaný dopad na nové čtenáře a poskytnout přesvědčivé vysvětlení potřeby nového překladu do konkrétního cílového jazyka.

⁵ **Britští autoři:** Vezměte prosím na vědomí, že po celou dobu poskytování podpory v podobě grantu musí být splňována všechna kritéria způsobilosti. Pokud Spojené království vystoupí z EU během období podpory, aniž by byla uzavřena dohoda s EU zajišťující zejména pokračující způsobilost knih napsaných britskými státními příslušníky nebo rezidenty, přestanou být všechny dotčené knihy považovány za způsobilé, jelikož již nebudou splňovat kritéria těchto pokynů pro způsobilá díla.

3.2.3 Způsobilé činnosti

Za způsobilé činnosti se považují překlady, vydávání, distribuce a propagace balíčku způsobilých beletristických děl vysoké literární hodnoty jakéhokoli literárního žánru, například románů, povídek, her, poezie, komiksů a dětské beletrie.

Pozn.: Významnou smluvní povinností příjemce podpory je propagace vybrané knihy. Pokud příjemce podpory neuskuteční předpokládané propagační činnosti spojené s danou knihou, bude to považováno za závažné porušení smluvních povinností. V důsledku toho mohou být náklady na tuto knihu, včetně nákladů na překlad a publikaci, považovány za nezpůsobilé pro získání podpory, přestože již byly vynaloženy.

Činnosti mohou zahrnovat zvláštní akce a marketingové nebo distribuční akce pořádané za účelem propagace přeložených beletristických děl v EU i mimo ni, včetně digitálních propagačních nástrojů a propagace autorů na knižních veletrzích a literárních festivalech.

Jako doplněk k souboru děl mohou projekty zahrnovat i částečný překlad (překlad úryvků beletristického díla), z katalogů žadatele s cílem pomoci při podpoře prodeje práv buď v Evropě, nebo mimo její území.

4. Kritéria pro udělení grantu

Způsobilost žadatelů bude posouzena na základě těchto kritérií:

Relevantnost (40 bodů)

Toto kritérium hodnotí, jak projekt přispěje k nadnárodnímu oběhu a rozmanitosti evropských literárních děl a ke zlepšení přístupu k nim.

Kvalita obsahu a aktivit (25 bodů)

Toto kritérium hodnotí, jak je projekt prováděn (kvalita díla, které má být přeloženo, a pracovní ujednání).

Propagace a komunikace v rámci Evropy a mimo její území (20 bodů)

Popište propagační a komunikační strategii a vysvětlete, jak přispěje k dosažení nových čtenářů.

Vítězové Ceny EU za literaturu (15 bodů)

Body navíc jsou automaticky přiděleny žádostem, které obsahují způsobilé knihy, které dostaly Cenu Evropské unie za literaturu (5 bodů za knihu u nejvýše tří knih, což znamená maximálně 15 „automatických bodů“).

5. Rozpočet

Celkový dostupný rozpočet pro výzvu z roku 2019 činí odhadem 2,5 milionu EUR.

Finanční příspěvek Evropské unie na žádost nesmí překročit 100 000 EUR nebo 50 % celkových způsobilých nákladů podle toho, která částka je nižší.

6. Uzávěrka pro podání žádostí

Uzávěrka pro projekty literárních překladů je úterý 4. června 2019 12:00 SEČ / SEČ (poledne, bruselského času)

Žádost a všechny přílohy musí být předloženy on-line na správném elektronickém formuláři, musí být řádně vyplněny a obsahovat všechny příslušné a platné přílohy a podklady.

Elektronický formulář je k dispozici na adrese
<http://ec.europa.eu/education/participants/portal/desktop/en/home.html>.

7. Další informace

Podrobné podmínky žádosti jsou uvedeny ve specifických pokynech na těchto internetových stránkách:

Výkonná agentura pro vzdělávání, kulturu a audiovizuální oblast – http://eacea.ec.europa.eu/creative-europe_en

V případě zájmu o další informace se obraťte na národní kanceláře programu Kreativní Evropa:
http://ec.europa.eu/culture/creative-europe/creative-europe-desks_en.htm

Kontakt v rámci agentury:

EACEA-CREATIVE-EUROPE-TRANSLATIONS@ec.europa.eu

Další informace o programu Kreativní Evropa naleznete na internetových stránkách Generálního ředitelství pro vzdělávání a kulturu –
http://ec.europa.eu/culture/index_en.htm